

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笺图)

外国诗歌基本解读

⑫

日本卷(下)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

图书在版编目(CIP)数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社 2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-023-9

I.外... II.北... III.诗歌-文学评论-世界 IV.I106.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第035734号

(笺图)外国诗歌基本解读

编著者 北京师联教育科学研究所

出版发行 人民武警出版社

社址 (100089)北京市西三环北路1号

经销 新华书店

印刷 北京美通印刷有限公司

开本 850×1168 1/32

字数 463.8万字

印张 191.75

版次 2002年6月第1版

印次 2003年11月第2次印刷

书号 ISBN7-80176-023-9

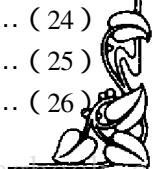
定价 518.40元(全套33册)

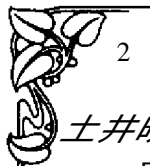
—外国诗歌基本解读·日本卷下)—

目 录

日本近代浪漫主义诗歌

<i>岛崎藤村</i>	(7)
启明星	(7)
巧狐	(9)
初恋	(9)
双双锦袖	(10)
银河相会	(11)
秋歌	(13)
黎明	(13)
流星	(14)
在我的心底	(14)
潮音	(16)
常青树	(16)
海鸥	(18)
秋风之歌	(19)
椰子	(21)
醉歌	(22)
<i>北村透谷</i>	(23)
睡蝶	(24)
蝴蝶的芳踪	(25)
双蝶的死别	(26)



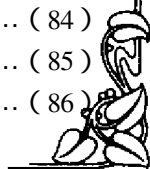


土井晚翠	(27)
星星和花	(27)
布尔吉湖畔月夜曲	(28)
荒城之月	(35)
与谢野晶子	(36)
日出	(36)
台风	(37)
夏歌	(39)
蔷薇之歌	(40)
你可不要死去	(41)
河井醉茗	(43)
蝴蝶之梦	(43)
塔影	(44)
波浪的足迹	(46)
佐藤春夫	(47)
少年时代	(47)
鸽子	(48)
在无人理解的日子里	(49)

日本近代象征主义诗歌

蒲原有明	(55)
寂静	(55)
灯火	(56)
翠叶之荫	(57)
三木露风	(58)

尘世	(59)
逝去了的五月诗	(60)
雪上的钟	(62)
静谧的六月之夜	(63)
风暴	(64)
金杯	(65)
接吻之后	(66)
沼泽边	(66)
伫立在流水的岸边	(67)
在航海的船上	(69)
自画像	(70)
薄田泣菫	(72)
大海的回忆	(73)
破瓮赋	(73)
川路柳红	(75)
预言	(75)
骆驼	(77)
野兔	(78)
猛虎	(78)
燃烧的书	(79)
垃圾堆	(80)
荻原朔太郎	(81)
孤独的人格	(82)
妖艳的墓场	(83)
绿色的笛子	(84)
野鼠	(85)
灰色的野马	(86)

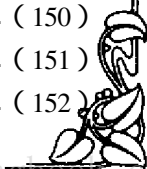


白公鸡	(86)
阳春	(87)
恐怖的山	(88)
西条八十	(88)
老人与帆	(89)
岁月	(90)
金丝雀	(92)
堀口大学	(92)
我什么都不企望	(93)
椰子树	(95)
竹友藻风	(96)
光阴	(96)
秋天的落叶	(98)
金子光晴	(98)
夜	(99)
采珠人悲歌	(102)
黎明的歌	(104)
二	(105)
湖畔吟	(106)
雨	(108)
三好达治	(110)
海鸥(一)	(111)
海鸥(二)	(112)
灰色的海鸥	(113)
泪	(115)
荒天薄暮	(116)

<i>中原中也</i>	(117)
骨骼	(118)
月亮的海边	(119)
湖上	(120)
<i>日夏耿之介</i>	(121)
灵魂飘在音乐之上	(122)
青面美童	(122)
雪上的圣母像	(124)
贤明的风	(126)
海的市民	(127)
没有笛声的夜晚	(128)
薄暮旅人	(130)
<i>野口米次郎</i>	(131)
我崇拜太阳	(131)
向日葵	(132)
诗人	(133)
狂想	(134)
月夜	(135)
树叶	(136)

近代日本的唯美主义和印象派诗歌

<i>北原白秋</i>	(139)
晚夏	(150)
喷泉的印象	(151)
秋的瞳仁	(152)

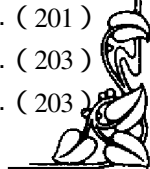


邪教秘曲	(152)
风信子	(153)
柿子	(154)
致月儿	(154)
黄昏	(155)
幻灭	(156)
新月	(156)
雪中思慕	(157)
月夜竹图	(157)

近代日本理想主义、现实主义诗歌

<i>高村光太郎</i>	(171)
路程	(171)
失去的蒙娜丽莎	(172)
秋天的祈祷	(174)
致郊外的人	(175)
<i>室生犀星</i>	(176)
执著的爱	(177)
海滨独吟	(177)
寂寥的春天	(178)
<i>福士幸次郎</i>	(178)
复苏	(179)
小夜曲	(180)
我是太阳的儿子	(181)
自从吴下了智慧之果	(182)
哭吧	(183)

在平原的那端	(184)
猎人	(185)
佐藤瘦之助	(186)
月	(186)
麦浪间	(187)
山村暮鸟	(188)
插曲	(189)
谷种	(189)
初秋	(189)
耶稣	(191)
尾崎喜八	(191)
春天的牧场	(192)
雪原上	(192)
黄昏的泉水	(194)
石川啄木	(195)
落日	(195)
无题(一)	(197)
无题(二)	(198)
无题(三)	(199)
幽思	(200)
破椅	(200)
福田正夫	(200)
向往太空的慕念	(201)
飞翔在大地的星群	(201)
石工之歌	(203)
一列火车和手绢	(203)



- 月儿挂在天空 (204)
 歌 (205)
 雨中的品川车站 (206)
 火车头 (208)
壶井繁治 (209)
 氢气球 (209)
 星星和枯草 (211)
 春 (212)
生田春月 (212)
 春的颂歌 (213)
 自由之歌 (214)
 假如幸福姗姗来迟 (215)
 误植 (216)
白鸟省吾 (217)
 播种人(对话诗) (217)
 古代的梦 (218)
 死者摇篮曲 (219)
 失去耕地的日子 (220)
百田宗治 (221)
 向着九天霄汉 (221)
 冈本润(1901—) (222)
 终曲与序曲 (223)
 我们 (225)

日本近代浪漫主义诗歌

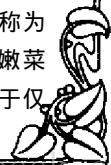
这一时期的诗,可以说是以明治二十二年由森鸥外等人的译诗集《面影》开创的。这本诗集里收的都是德国和英国的诗或者汉诗等的译作,洋溢着艺术上的清新气息,给后来的诗人以很大的影响。

柠檬树已经开花的阴暗的树林里,
金色的柑桔把枝条压得低垂,
微风从蓝色的晴空徐徐吹来,
静静的没药树、高高的月桂。
知道吗,这块云霞缭绕的国土,
让我和你一起到那里去!

(《迷娘之歌》之一——引自《面影》)

以《面影》为先驱,后来又有松冈国男(柳田国男)和国木田独步等人的《抒情诗》(明治三十年),但无论怎么说,响亮地吹起划时代的近代诗最初的青春号角的,还是岛崎藤村的《嫩菜集》(明治三十年)。

藤村在《文学界》的成员中是艺术上最富于冒险精神的人,他为了创作出日本尚未有过的第一部诗剧,竟毫不畏惧地把这一部遭到了悲惨的失败的作品,每月连续发表出来。神经过敏而懦弱的城里人所不能设想的这种冒险心理、强烈的热情以及顽强的性格,所有这些就是使他成为大作家的重大因素。与《文学界》那些超越世俗的其他成员不同,他的作品与人生结合得很紧密,那种现世的、情欲的气息比任何人都浓烈,而且作为一个诗集,却具有着一般诗人所没有的那种故事性结构,或者说作为一首长诗,却具有诗剧的结构。这就证明他本来就不是一个单纯的抒情诗人。作为一位小说家,他也被称为在构思上非常出色的人,这一特点在他的诗作里也可以发现。同时《嫩菜集》虽然是一部歌颂热情的抒情诗集,然而其中也表现出作者并不满足于仅



仅作为一个抒情诗人的那种气概。

在日本抒情诗的历史上《嫩菜集》被看作是一部揭开序幕的著作,其重要的理由是,首先,它把西洋的近代诗体和日本传统的情调溶化在一起,因而使日本人的感情开始在这种新型的诗体上扎下了根。其次是语言的使用问题,藤村使用的都是极其普通的、非常自然的词句,把这些语言用作诗句,那是经过了千锤百炼的功夫的,也就是说,它使普通的口语获得了新的生命。还有一点是,随着自我的觉醒,作者把自身那种抑止不住的冲动,象青春的自然流露那样热情洋溢地歌唱出来,而诗人藤村自身的青春又正好是和近代日本的青春时期合拍的,因而就产生了这种时不再来的青春的诗歌。

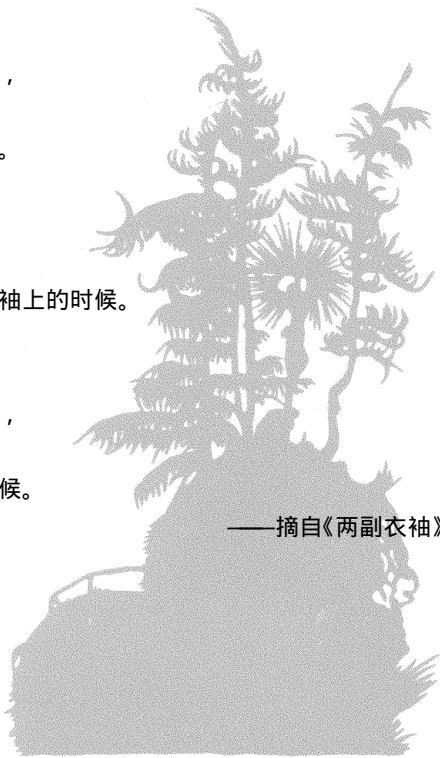
当他那柔和的气息
落在阿夏青丝上的时候,
当他那急促的叹息
雪珠般迸发出来的时候。

当他那灼热的手掌
触及阿夏的手的时候,
当他的泪水掉到阿夏衣袖上的时候。

当他那黑眼睛的光芒
投在阿夏胸脯上的时候,
当他那红色的嘴唇,
在阿夏的嘴上燃烧的时候。

一把雨伞两人撑,
靠它遮住我身影,
多情的雨水下不停,
打得衣袖湿淋淋。

——摘自《两副衣袖》



双双偎倚脸贴近，
慢步前行话心情，
梅花香油黑头发，
香气浓郁在伞下。

雨水多情润我心，
相恋今日如梦境，
绸裳里子红如火，
细步慢行感雨情。



——摘自《伞中》

外国文学基本解读

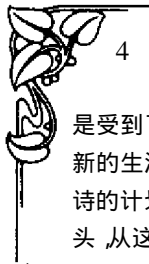
诗人藤村因《嫩菜集》一书而成了占第一位的抒情诗人，接着，他在第二年又出版了《一叶舟》和《夏草》两部诗集。明治三十四年《落梅集》的出版，是他永远结束诗歌创作的标志。从《嫩菜集》到《落梅集》的整个变化，说明了这位诗人逐步成长为散文家的过程。在《夏草》中几乎占到一半以上篇幅的是长篇诗剧《农夫》。它叙述一个憎恶战争、不愿参加日清战争的农民，在父母的恳求下只得去从军，待他后来回到家里，他所爱的女人却已经死去。他悲痛之余，曾想自杀，但当他看到他爱人那个打铁的父亲并不因姑娘的死而颓伤，为了克服悲伤而继续在劳动时，自己也就决心重新振作起来从事耕作了。他甚至还迸发出这样的诗句：

如今，在绿树荫下，
那智慧的枝叶欣欣向荣，
生命的浪潮川流不息，
.....

那充满着活力的景象，
才真正是今年的夏天哪！

这一作品给人以这样一种强烈的印象，觉得它无论在结构上或主题上都





是受到了歌德的著作《浮士德》的影响。主人公那种忍受种种痛苦而期待着新的生活的情况,似乎也暗示着藤村自己的生涯。不过,从创作这样一种长诗的计划本身来看,也不难使人感到他作为一个诗人已经走到了道路的尽头,从这里可以感觉到他将要转向散文创作的先兆。

藤村是不是就象独步或者透谷等人那样的真正的浪漫主义者,这尽管多少还有些疑问,但无论如何,他的出发点是感情上的浪漫主义,那是没有问题的。他首先以诗歌的形式来满足全面的自我解放的要求,这倒并不奇怪,但是,就在这些诗歌中,和独步等人相比,他的兴趣却不仅仅是在自然界,而是更接近于人类社会,他的感情和感觉是比较现实的。而且,他具有充分的自知之明,在诗人的道路上取得了辉煌的成就之后,一旦把自己的兴趣转向于客观地观察现实世界的方面,就不惜立刻抛弃诗歌而转向于小说创作了。

他于明治三十二年到信州的小诸义塾去当教师,除了想逃离处于急剧变化中的城市,接近令人依恋的故乡的土地之外,还有这样一个目的:想使自己在新的环境里重新开始艺术家的文学活动。他回到农村以后,就致力于详细观察大自然,同时,以自己周围所接触的人们的生活为题材,写出了一些收集在《千曲川小品》中的短篇作品。这些都是介于诗歌和散文之间、具有散文诗风格的作品,主要是取材于人类的本能或者兽性,描绘了那些男女之间的放荡不羁的生活,诸如通奸啦,强奸啦之类的内容。他把这些行为都看作是内在的性的冲动的自然流露,并没有用道德的标准去对它们进行分析批判,给人的印象是,他所处理的只是从社会关系中抽出来的许多人类的本能。作为千曲川畔的传奇,他继续写了几篇这类短篇作品,最后,集这类作品之大成,终于产生了那部乡土情调非常浓厚的皇皇巨著《破戒》。

继藤村之后开展浪漫主义诗歌创作活动的,有土井晚翠、与谢野铁干、薄田泣菫和蒲原有明等人。在诗歌翻译方面,则有上田敏介绍法国象征派和高蹈派作品的译诗集《海潮声》。通过这些活动和作品,抒情的纹理开始细腻起来,语言的运用越来越巧妙,智能方面的感觉也越来越复杂,同时也就逐渐出现了热情衰退,难于接近,从一般的现状游离开去的迹象。

在和歌方面,落合直文于明治二十六年创办了浅香社。它为把和歌作为新的近代文学的支柱之一而迈出了第一步。佐佐木信纲的竹柏园是和歌创作方面的另一股力量。此外,属于直文的门下的有与谢野铁干、尾上柴舟和

金子熏园等人。在评论和写作方面干得最出色的是与谢野铁干。

他在明治三十二年创办东京新诗社,次年,出版了诗歌杂志《明星》,浪漫主义的短歌即以这个刊物作为中心而形成了风靡一时的优势。这个时代最伟大的天才是铁干的妻子与谢野晶子。她那丰富的幻想和强烈的热情,曾给予以铁干为首、以《明星》为中心的近乎所有这一时代的诗歌作家以很大的影响。她那第一部短歌集《乱發》(明治三十四年)是在短歌历史上一部划时代的热情洋溢的作品。

不讲道,不顾后,不问名,此刻相爱,君我两相亲。

这类短歌是从她和铁干恋爱的切身体验中诞生的,是非常大胆的官能歌。这样的诗歌出之于一位女性的笔下,那就更加可以看作是对人类的天性和本能的肯定,它对过去的旧习和道德观念提出了强有力的挑战,因而使整个社会为之震惊。

玉肌娇嫩,热血如潮,你这只懂讲道的人,岂不寂寥。

由于这首短歌,人们就把晶子称为“玉肌晶子”了。总之,不论她冲破家庭束缚、不顾父母反对而前去跟情人结婚这一行动也好,或是这样奔放、激烈、肉感的表现也好,都突出了她的这种勇敢的形象:即敢于把自我绝对化,把美绝对化,而且要把生命寄托在体验这种美好的生活之中。虽然她跟以旧式女子的控诉终其一生的一叶仅隔几年时间,然而却使人感到她是与一叶完全不同的新时代的女性。

但是,要长时期地把生命仅仅寄托在这种实感的热情上面是不可能的。不久,她的诗兴满足于把自己关闭在空想中建立起来的象牙之塔里。这是一些象绘画一般的作品,虽然并不深刻,却是无比的华丽而色彩丰富。

夕阳垂山冈,银杏散落似金色小鸟,翩翩飞翔。

行过近江地,大河流国中,菜花开遍处,对看富士峰。

通过《明星》而出现的诗歌作家中,还有田空穗、北原白秋、吉井勇和石



川啄木等人。

另一方面,由于正冈子规的出现,使俳句作为适应新时代文学精神的一种形式而再一次获得了新的生命。作为一个作家,子规创作了不少俳句,同时还进行了启蒙评论家的活动。俳句的本质就是要用写生的方法来反映客观事物,使自己的感情即刻化成诗歌,因此,从明治时代的新风俗和新事物中发掘到的新诗材,就能够产生新鲜的作品。

红柿朵颐时,钟鸣法隆寺。

子规

缤纷花落,红也山茶,白也山茶。

碧梧桐

蚕村不留客,行过罢。

虚子

草山放马秋空下。

漱石

子规后来又开始从事写生文的创作,打算客观地、明快地来观察自然界。这种写生文与砚友年创作的《一滴墨汁》(明治三十四年)以至《仰卧漫录》为止的那些随笔,反映了他虽因不治之症卧床不起,过着阴郁的生活,却具有能够客观地对待自己的精神的那种真实的品格,倒是一些出色的作品。

他的朋友或门生中有内藤鸣雪、高滨虚子、河东碧梧桐和夏目漱石等人。在明治三十年代,子规主持的机关杂志《杜鹃》几乎有统一整个俳坛之势。

在完成了俳句的革新之后,子规又有志于对短歌进行革新。他在晚年时期,与其说对俳句,不如说对短歌更为关心。在俳句方面,他重视的是芭蕉和芜村,而在和歌方面则是重视《万叶集》。在当时,只有他一个人会吟咏真正万叶调的诗歌。他在明治三十二年创立了根岸短歌会。他那和歌的风格是采用了俳句创作上养成的写生方法,具有现实性和客观性,与《明星》那种空想的、富于情感的风格恰成对照。

壁龛瓶插紫藤花,花枝短短未垂席。

展枝二尺红蔷薇,春雨淋着嫩牙儿。

不过,当时的文坛正是那种都市的、浪漫的空想诗歌全盛的时代,象这种立足于精密的观察的写生诗歌,是没有插足的余地的。因此,投入他们门下的人只占极少数,他们创作的和歌价值如何又当别论,但他们的势力却是微乎其微的。后来,在子规的门生中又出现了伊藤左千夫、长塚节等优秀的诗

人,他们以田园的、地方上的现实作为材料,发展成了一种清新的诗歌风格,为下一时代里成为诗坛中心的《塔》打下了基础。

岛崎藤村

“新诗的时代终于到来了。它有如美丽的曙光。青春的想象从长眠中醒来,装点着民俗的语言,传说复活了,自然又带上崭新的色彩。风起云涌的诗人新秀,多为质朴的少华之辈。青春的生命洋溢在他们的红唇上,激动的热泪奔流在他们的双颊。试想,清新横溢的思潮使多少青年废寝忘食,近代的悲哀和苦闷又使多少青年发狂。

我忘记了自己的愚拙,也奉和了这些新诗人的歌声。”

日本浪漫主义著名诗人、小说家。原名春树,日本长野县人。一八九〇年毕业于明治学院,随后辗转于明治女校、东北学院等学校执教。早年以文学翻译和文学评论活跃于文坛。作为浪漫主义诗人引起社会的注目,是在诗集《嫩菜集》问世以后。在抒情诗方面,他的最大成就是四部诗集《嫩菜集》、《一叶舟》、《夏草》、《落梅集》。其中《嫩菜集》最富有浪漫的抒情色彩,内容上,大多以赞颂黎明、春天和讴歌爱情为主。这在不彻底的明治维新后不久的年代里,以它表现出的强烈的反封建性震惊了社会。同时,这部诗集在艺术上也为浪漫主义诗歌树立了丰碑。它的出版,使日本浪漫主义诗歌达到了顶峰。以上提到的四部诗集,客观地反映出诗人思想的变化过程,也反映出日本浪漫主义诗歌在遭受到顽固强大的封建专制思想的压制后,逐步由热烈、自由、奔放的明朗诗风转向沉郁悲伤的情调的悲剧性。后来,他的诗歌出现了两种倾向,一是现实主义的倾向性开始显露出来,这体现在一些歌颂渔夫、农民等下层劳动人民的诗里,再者即艺术至上甚至走向唯美主义。

藤村的诗,是日本浪漫主义诗歌的最高成就。诗人以火一般燃烧的热情引吭高歌了青春和爱情。在形式上,大胆继承了轻捷明快的传统诗歌的七五音调式,使浓烈的思想感情融于明朗轻快的节奏之中。因此,他的诗具有强烈的艺术感染力。这里译出的一部分诗,多选自《嫩菜集》。

○启明星

假如我是飘浮的祥云,

